

129

ESTUDO EXPLORATÓRIO SOBRE ARTIGOS DE CARDIOLOGIA EM ALEMÃO E PORTUGUÊS: MACROESTRUTURAS E USOS DOS TERMOS HERZINSUFFIZIENZ - INSUFICIÊNCIA CARDÍACA. *Fernanda Scheeren, Elisandro Migotto, Leonardo Zilio, Maria Jose*

Bocorny Finatto (orient.) (UFRGS).

Trazemos um reconhecimento inicial e exploratório de uma amostra de textos técnicos da base textual TECNO-CIÊNCIA. Ela está disponível *on-line* mediante expressões de busca, integra o projeto ACERVO TERMISUL e provê dados lingüísticos, textuais e terminológicos para estudantes de tradução. A exploração foi guiada por princípios da Lingüística de Corpus e de estudos de Terminologia, privilegiando o enfoque comunicativo e textual. O *corpus* sob exame corresponde a artigos de Cardiologia originais, em português e alemão, 10 unidades por língua, de duas revistas especializadas. Para reconhecer aspectos macroestruturais e do uso das expressões *Herzinsuffizienz* - insuficiência cardíaca, além da leitura e análise de cada texto, utilizamos ferramentas informatizadas que apresentam contextos da expressão e produzem listas de frequência das palavras em cada artigo. Os primeiros resultados foram: nas duas revistas há grande similaridade macroestrutural, pois as seções dos textos são bastante semelhantes; *Herzinsuffizienz* é quantitativamente semelhante ao equivalente em português nos textos brasileiros, considerado o termo sem sua presença em *Komposita* (termos compostos); quando o termo em alemão ocorre em compostos, em geral está acompanhado pelas expressões *links* (esquerda) e *rechts* (direita); nos contextos de insuficiência cardíaca predomina a qualificação congestiva, enquanto em alemão há o qualificativo *schwer*. Mesmo em fase inicial, os resultados do trabalho já identificam características da terminologia e do gênero textual sob exame. Esses resultados servirão para produzir uma síntese didática, integrada ao *site* TERMISUL, com o objetivo de apresentar uma idéia prévia das principais características dos textos da base TECNO-CIÊNCIA no segmento Cardiologia alemão/português. (PIBIC).